

## EPISTOLA

Prok.: ¡Venga, oh Señor! Tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, oh justos, en el Señor.

### Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos (2: 10 – 16)

Hermanos: Gloria y honra y paz a todo el que hace lo bueno, al judío primeramente y también al griego; porque no hay acepción de personas para con Dios. Porque todos los que sin ley han pecado, sin ley también perecerán; y todos los que bajo la ley han pecado, por la ley serán juzgados; porque no son los odores de la ley los justos ante Dios, sino los hacedores de la ley serán justificados. Porque cuando los gentiles que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que es de la ley, éstos, aunque no tengan ley, son ley para sí mismos, mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio su conciencia, y acusándoles o defendiéndoles sus razonamientos, en el día en que Dios juzgará por Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (4: 18 – 23)**  
**En aquel tiempo, mientras caminaba Jesús por la ribera del mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando al mar una red; pues eran pescadores, y les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres. Ellos entonces, dejando al instante las redes, le siguieron. Avanzando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó. Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron. Recorría Jesús toda Galilea, enseñando en sus sinagogas, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.**

### الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير (4: 18-23)

فِي ذَلِكَ الزَّمانِ فِيمَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، رَأَى أَحْوَيْنَ، وَهُمَا سَمِعَانُ الْمَدْعُوُّ بِطَرُوسَ وَإِنْدْرَاوُسَ أَخُوهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةَ فِي الْبَحْرِ (لَأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ). فَقَالَ لَهُمَا: هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ. فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ الشَّبَاكَ وَتَبِعَاهُ. وَجَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَحْوَيْنَ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوحَنَّا أَخُوهُ فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصَلِحَانِ شَبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا. وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 24 - Domingo 10-06-2018

### 2° Domingo de San Mateo EOT. 2

*Tropario (Modo 1)* Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, los poderes celestiales clamaron a Ti, oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu dominio. Gloria a tu plan de salvación, oh único, amante de la humanidad.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلِكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV)

لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتِقٍ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِذٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِرْجِيُوسُ اللَّابِسُ الطَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

*KONTAKION Modo 6: Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora*

### SANTORAL 10-16/06/2018

- 10- S. M. Alejandro y Antonino. S. M. Timoteo Obispo de Prusa.
- 11- S. A. Bartolomé y Bernabé.
- 12- S. Onofre el Egipcio y Pedro monje de Athos.
- 13- S. M. Aquilina.
- 14- S.P. Eliseo. S. Metodio el confesor, Patriarca de Constantinopla.
- 15- S. P. Amós. J. Jerónimo.
- 16- S. Tijón, Obispo de Amathus.

perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لِاتَعْرِضِي عَنِّ أَنْصَوَاتِ طَلَبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## EL CREDO

### "Filioque" ("Y del Hijo").

El Catolicismo Romano ha rechazado varios de los Cánones de la práctica de la Iglesia, y también se ha atrevido a deformar el Símbolo de Fe Niceno Constantinopolitano (el Credo), el cual contiene los artículos fundamentales de la fe Cristiana. Desde los tiempos del Emperador Carlo Magno, la Iglesia Occidental distorsionó el artículo sobre el Espíritu Santo. A partir del Concilio de Aquisgrán (809), los francos oficialmente insertaron la palabra "Filioque" en el Símbolo de Fe Niceno Constantinopolitano.

Esta innovación significa que el Espíritu Santo no procede sólo del Padre, tal como está escrito en el Evangelio, sino también procede del Hijo. Esta inserción dentro del Símbolo de Fe Niceno Constantinopolitano es una herejía, ya que distorsiona el texto bíblico: "El espíritu de verdad, quien procede del Padre" (Juan 15:26). De acuerdo con este texto bíblico, los Padres del Primer Concilio Ecuménico (Sínodo) de Nicea (325) y de los del Segundo (381), establecieron el Credo el cual desde entonces ha permanecido intacto en la Iglesia Ortodoxa. Esta inserción ("Filioque") dentro del Símbolo de Fe Niceno Constantinopolitano, está tan equivocada, que el Papa León III, en ese tiempo (809), elaboró una protesta, teniendo por inscrito *in*

*factum*, el Símbolo de Fe Niceno Constantinopolitano (sin el "Filioque") en placas plateadas colocadas en la Iglesia de San Pedro, con estas palabras: "HAEC, LEO POSUI AMORE ET CAUTELA ORTHODOXAE FIDEI": (Yo, Leo, lo pongo aquí por el amor y la protección a la Fe Ortodoxa). Esta referencia importante está en VITA LEONIS, LIBER PONTIFICALIS, (Ed. Duchesne, T.II., pag. 26) - (Ref. Griega, Vas. Stefanidis, Historia Eclesiástica, Atenas 1970).

Pero esta propuesta del Papa León III no fue suficiente, y en poco tiempo todo el Occidente gradualmente adoptó la enseñanza equivocada del "Filioque" (que el Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo).

Esta doctrina está equivocada, porque contradice al texto bíblico: (Juan 15:26) y porque distorsiona las decisiones del primer y segundo Concilios Ecuménicos, las cuales fueron todas las decisiones de los Concilios Ecuménicos.

También está equivocada porque distorsiona la función de la persona de la Santísima Trinidad, porque crea dos fuentes de procedencia del Espíritu Santo; es una Doctrina que enseña lo absurdo porque el Hijo recibe la misma función que el Padre, es decir la procedencia del Espíritu Santo, y de esta manera el Hijo se convierte en Padre, por lo que puede

dar vida a otro Hijo, es decir dar vida a otro Espíritu Santo, lo cual es completamente absurdo, ya que nos lleva a la no-existencia de Dios.

Esta explicación de herejía fue mencionada por vez primera por San Fotios, Patriarca de Constantinopla en su carta Encíclica a los Patriarcas y Obispos de la Iglesia del Este.

Por eso el Occidente tiene dificultad para entender el ministerio de la Santísima Trinidad. San Atanasio El Grande, Patriarca de Alexandria, quien participó en el Primer Concilio Ecuménico de Nicea (cuando él era Diácono), explicó este ministerio mediante una comparación: La Fuente, el Río y el Agua del Río.

La Fuente del Río es el Padre, de quien procede el Espíritu Santo.

El Río es el Hijo, quien envía el Espíritu Santo, después de su sacrificio voluntario en la Cruz y su Gloriosa Resurrección. Él dijo a los Apóstoles antes de su Pasión: "Es conveniente para ustedes que Yo me vaya; porque si no me voy; El Consolador (El Espíritu Santo) no vendrá a ustedes, pero si Yo me marché, lo enviaré a ustedes. (Juan 16:7)

El Agua del Río que nosotros bebemos, es el Espíritu Santo, él es quien distribuye la gracia y los "dones", por los que las tres personas (entidades que tienen una real e individual existencia), de la Santísima Trinidad, son indivisibles, como lo muestra el ejemplo: La Fuente, el Río y el Agua del Río: los tres son de la misma esencia.

(La esencia divina es incomunicable a la humanidad y solamente a las "energías no creadas de la Santísima Trinidad lo que es comunicable a aquellos que son Sacrificados por hacer la voluntad de Dios en sus vidas, por creer en el camino correcto y haber participado correctamente en la celebración de los Santos Sacramentos.)

## الرسائل

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى رومية ( ١٠:٢-١٦ )  
يا إخوة، المجد والكرامة والسلام لكل من يفعل الخير من اليهود أولاً ثم من اليونانيين، لأن ليس عند الله محاباة للوجوه. فكل الذين أخطأوا بدون الناموس فيدون الناموس يهلكون، وكل الذين أخطأوا في الناموس فبالناموس يُدانون، لأنه ليس السامعون للناموس هم أبرارا عند الله بل العاملون بالناموس هم يُبررون. فإن الأمم الذين ليس عندهم الناموس اذا عملوا بالطبيعة بما هو في الناموس فهؤلاء وان لم يكن عندهم الناموس فهم ناموس لأنفسهم، الذين يُظهرون عمل الناموس مكتوباً في قلوبهم وضميرهم شاهد وافكارهم تشكو او تحتج فيما بينها يوم يدين الله سرائر الناس بحسب إنجيلي بيسوع المسيح.